

NEW TRANSLATIONS OF THE WORLD'S CLASSICAL CHILDREN'S STORIES

杨志军 译

世界古典童话

新译作 80 篇



學苑出版社





责任编辑：徐建军

封面设计：李鸿飞 童言

世界千年著名经典
中国首次翻译引进

ISBN 978-7-5077-2845-3



9 787507 728453 >

定价：29.80 元

杨志军 译

世界古典童话

新译作 80 篇



学苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界古典童话新译作 80 篇/杨志军译.-北京:学苑出版社,2007.4

ISBN 978-7-5077-2845-3

I.世… II.杨… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 043880 号

责任编辑:徐建军

封面设计:李鸿飞 童言

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码:100079

网 址:www.book001.com

电子信箱:xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话:010-67675512、67602949、67678944

经 销:新华书店

印 刷 厂:北京合众伟业印刷有限公司印刷

开本尺寸:787×1092 1/16

印 张:19.25

字 数:300 千字

版 次:2007 年 4 月北京第 1 版

印 次:2007 年 4 月北京第 1 次印刷

印 数:0001—5000 册

定 价:29.80 元



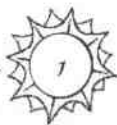
呼唤童话的春天(代序)

2006年年底,杨志军先生嘱我为他的译作《世界古典童话新译作 80 篇》写几句话。我对童话没有很深的研究,但喜欢童话,在半个世纪以前,我曾有过一个童话年,故而从命,以示尊敬。

童话的内容大部分源自民间流传的故事。许多人类学家、文化史学家、民俗学者都一直在探索童话的起源和流传,但它至今仍是一个见仁见智的问题,没有达成一个共识。但有一点我们可以肯定,世界各地的童话有着明显的相同或相似之处。英国民俗学家玛丽安·柯克斯在 1893 年出版的《灰姑娘传说》中指出,从 1544 年到 1892 年,在从中国到欧洲和非洲的国家中,有 345 个不同形式的故事含有《灰姑娘传说》所包含的 5 个基本情节(女主人公受虐待,得到神仙的帮助,和王子相会,被王子追寻,以美好的婚姻告终),它们具有同样的内容和结构。世界各国的童话在表现手法上也有许多共同之处,不注重性格的描写,主人公都是善良的,他们往往要经历苦难的历程才能得到完满的结果,在困难中,他们往往得到善良的仙子、精灵、小动物的帮助,童话的结局都是善有善报的大团圆。童话大都是歌颂真、善、美的,它们在儿童的心田里播下了真、善、美的种子,这也是童话的神圣使命。

童话的语言,扎根于民间。经典童话的语言,往往纯粹朴素、生动自然,充满了浓郁的乡土气息。安徒生和格林兄弟不仅是优秀的童话作家,而且是著名的语言大师。对于翻译者来讲,达意可以,传神极难,而童话如果光是达意就枯燥无味,译童话一定要传神。

在世界文坛上,童话占有独特的地位。它是以儿童为主要读者的文学作品,同时具有吸引成年人的魅力。法国诗人沙尔·佩罗的《鹅妈妈》和德国格林兄弟的《儿童和家庭童话集》在西方产生了极为深远的影响。英国作家刘易斯·卡罗尔所写的《艾丽丝漫游奇境记》原是为朋友的孩子所讲的故事,本无出版之意,后在友人的怂恿下才出版了此书,书一出版就大受欢迎。安徒生的童话是全世界的宝贵精神财富。他的童话被译成了 80 多种语言。他的童话名篇《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》、《皇帝的新衣》至今都广为传诵。安徒生以深刻反映





现实生活的方式把童话发展到了一个新的高度。《卖火柴的小女孩》、《看门人的孩子》真实地刻画了穷苦人的悲惨生活。

.....

夜已深，书桌上放着的《世界古典童话新译作 80 篇》引发了我对 50 年前（1956 年）的回忆。

1956 年是我接触童话最多的一年，也可以说是我的童话年。那时我是刚从北京大学毕业的学生，作为翻译随作曲家李焕之赴奥地利参加莫扎特 200 周年诞辰的庆祝活动。在我们途经柏林时，民主德国的文化界人士汉斯·皮什纳、贝托尔·布莱希特都建议我们多介绍一些欧洲的童话和童话剧给中国的孩子。当我们回国后汇报时，文化部夏衍副部长对这个建议很重视。他说，童话是未来一代的文学，沈雁冰部长、郑振铎副部长都有童话译作。他从童话的创作和翻译谈到童话剧的演出，这一席话真使我茅塞顿开。回家后，我一口气读完了叶君健先生翻译的《安徒生童话集》。那一年，北京人民艺术剧院正在排演捷克戏剧家狄尔的童话剧《风笛》，由欧阳山尊执导，并请捷克戏剧家契尔尼进行指导，要我担任翻译。通过这一工作，使我加深了对童话的喜爱，也深深地感到翻译童话的困难。当时我也想在翻译童话上做一些尝试，但那时是一切听从组织安排、做驯服工具的年代，在对外文化方面跑了 10 年龙套后就是“文化大革命”，大革文化命的 10 年，我蹲牛棚，接受再教育，当然不可能接触童话。“文革”以后的 30 年我忙于外语教学，专业偏于国情和历史。

相隔半个世纪后，我读到杨志军先生的童话译作，真是感慨万分。

多年来，由于童话翻译的困难和一些社会原因，国内翻译引进的传统、经典的国外童话原创新作品并不太多，到处充满了卡通漫画和炒冷饭的西方童话读物。这对扩大少年儿童视野，使之吸取更多的人类文化精华，增强比较能力都是不利的。同时，把那么多优秀的童话作品拒之门外，也是十分可惜的。从这一点而言，学苑出版社推出这本杨志军先生的《世界古典童话新译作 80 篇》是尤为可贵的。我希望这是一只报春的燕子，迎来一个为孩子们出版更多更好童话的春天！

李传松

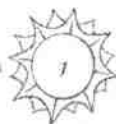




目录

呼唤童话的春天(代序)

百色人[法国]	1
仙女的女儿[法国]	6
伯爵的儿子[法国]	13
蓝鸟[法国]	17
三只小猫[法国]	22
笨孩子娶公主[乌克兰]	24
我不知道是什么[罗马尼亚]	30
灰孩子得拉甘[罗马尼亚]	38
王子与骑士[罗马尼亚]	48
金发兄弟[罗马尼亚]	51
聪明的欧伦施匹格[德国]	56
海底重逢[德国]	59
还礼[德国]	62
能治病的桃子[德国]	64
长胡须的奥托[德国]	67
骑士与天鹅[德国]	70
白鸟王子[土耳其]	73
柠檬姑娘[土耳其]	78





苹果树[土耳其]	85
白玉公主和也门王子[土耳其]	92
算命先生[土耳其]	98
狐狸、螃蟹和乌龟[土耳其]	102
脚上扎刺的乌鸦[土耳其]	103
猎人和宝镜[希腊]	105
鸡蛋官司[希腊]	108
算术的故事[荷兰]	110
伊万的梦[俄国]	112
未婚女王[俄国]	118
野猫的妙计[俄国]	121
国王的兔子[挪威]	123
魔法戒指[保加利亚]	128
星星女王[爱尔兰]	133
王位[爱尔兰]	135
王子偷马[爱尔兰]	141
寻找幸福的瑟安[爱尔兰]	145
王子寻亲的奇遇[爱尔兰]	149
柯纳思和神[爱尔兰]	153
小人国[爱尔兰]	157
太阳神的金发[捷克]	162
阿索卡学说话[捷克]	167
古币[丹麦]	169
地主和长工[亚美尼亚]	171
士兵和国王[南斯拉夫]	174
惩罚[南斯拉夫]	176





熊和要饭僧人[阿尔巴尼亚]	181
糊涂儿子[意大利]	183
三件宝贝[意大利]	186
卡塔林娜的命运[意大利]	191
勇敢的王子[意大利]	195
鱼和戒指[英国]	200
井中的三个金头[英国]	203
长小牙的狗[英国]	206
福中福[匈牙利]	208
渔夫的两个儿子[奥地利]	213
骄傲的国王[马耳他]	217
金发姑娘[瑞士]	219
玻璃猫与巫师皮乃斯[瑞士]	224
谎话口袋[西班牙]	234
被施魔法的公主[西班牙]	238
仙女的祝愿[冰岛]	240
鸚鵡姐妹的传说[澳大利亚]	242
金星的故事[澳大利亚]	246
猫狗之争[缅甸]	249
猫与王子[缅甸]	251
老鼠、猴子、小熊和缅甸人[缅甸]	254
开士米之旅[伊朗]	258
聪明的公主[伊朗]	260
三色猫[日本]	262
猫的天堂[日本]	265
蓝色棕榈树[阿拉伯]	268



伯萨达的梦[阿拉伯]	270
瓜姑娘[非洲]	273
睡觉的命运之神[非洲]	276
勇斗冰王[印第安]	279
变成乌龟的米奇[印第安]	283
隐身青年与欧也加斯[印第安]	287
兔子请客[印第安]	291
山狗为什么没蓝毛[印第安]	294
山狗捉鹌鹑[印第安]	295
后 记	297





百色人(法国)



从前,有一位砍柴老人,他的妻子死了,和四个儿子生活在大森林里。

一天,砍柴老人把四个儿子都叫到身边,对他们说:“孩子们,我流血流汗把你们养大,你们已经长大成人了,该自己干活养活自己了。我现在还能干,等干不动了,就拿个口袋去要饭。”

儿子们说:“爸爸,我们已经准备好了。我们挣了钱就给您送来,您可不能去要饭。”

砍柴老人说:“你们去吧,上帝保佑你们。在你们走之前,我还要送你们每人一件礼物。”他打开一个箱子,里面有一件百色衣,是用各种颜色的布块拼起来的,里面还有一个钱包,钱包里有三块金币。他把金币一人一个分给儿子,到老四这儿没钱了,他看老四眼巴巴地等着,便说:“别嫉妒你的哥哥们,把这件百色衣拿去。穿上它,你就成了百色人。”

百色人告别了父亲,出门了。

他走过了千山万水,克服了许多困难。一天,他爬上了一座山顶,山下有一条大河,河面有半英里宽。河水发出可怕的轰鸣,流速比风还快。河对岸是一片风光旖旎的地方,简直就像天堂一样美。

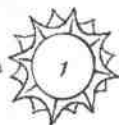
百色人在山顶上碰上了一群人,他们有些人在哭,有些人跪在地上,张开双手喊:“上帝啊,上帝,给我们力量吧!让我们游过河去!”

百色人想,上帝不会帮助总是依赖他的人。这些人只是动嘴,却没有行动。没有勇气的人,将一事无成。这些人永远都不会过去的。

他藏到一块岩石后面,脱下衣服,把它卷起来绑到背上,用手画了个十字,说:“朋友,鼓足勇气!”他唱了一只欢快的歌,然后毫无畏惧地跃入了惊涛骇浪之中。他不管那些站在山上的人喊什么,像鱼儿一样游得沉着而持久,不向四周张望,过了一个小时,就游到对岸了。他穿上了衣服,又继续赶路。

又过了一天,百色人碰到了一个长胡子的小矮人,他只有两拃高。小矮人对百色人说:“跟我走吧,百色人。”

百色人说:“那就走吧,小矮人。”





他们来到了一个大洞口，洞一直延伸到地下，可深了。一进洞，小矮人就在后面把洞堵死，人再也上不去。百色人和小矮人走啊走啊，终于看见了一线光亮。他们迎着亮光走去，来到一座大门前，门外是一片沃土，几百个农庄围着一座宫殿。

小矮人说：“百色人，我把宫殿和农庄送给你。从现在起，你就在地下过好日子吧，你永远不会再见到人了！”

小矮人消失了。百色人去敲宫殿的门，有一只手立刻打开了门，另一只手把他领向一个大厅。大厅空无一人，只看见一些手在干活。桌子上已经铺好了桌布，有十二只手端上来各种菜肴。

吃罢饭，百色人在宫殿里到处巡视，从贮藏室到地窖都看了一遍。他看见到处都有手在动，它们在厨房干活，或者在打扫房间。院子里有个大铁笼，笼中养着一只鹰，它的脚拴在铁链上。手每天给它送两次饭，都是生肉。马厩中有三匹马，一匹白如雪，一匹黑如炭，另一匹红似血。这三匹马也由手来照料，手刷马，喂草，从不让它们缺了燕麦和草。

在宫殿里，百色人过了很长一段衣来伸手、饭来张口的日子。但他越来越感到孤独，厌倦了这种生活。为了打发时光，他早晚都去马厩一次。喂完了马，他再去给铁笼中的鹰送生肉。这四个动物很高兴能有人来亲自喂它们，它们和百色人建立了深厚的友谊。

一天，鹰开口说话了：“百色人，你总是一个人呆在这座大宫殿里，一定很无聊。可是你看看我，脚上拴着铁链，整天关在铁笼里，不是更难受吗？放了我吧！我会顺着你来的山洞飞到地面上，然后飞回来，向你汇报地面的情况。”



百色人把鹰放了出来,对他说:“鹰,你飞到我的故乡去,带回我父亲的消息。告诉他,我被关在地下了,他永远也见不到我了。”

鹰飞走了,当天晚上又飞回来了。它对百色人说:“百色人,我见到你父亲了,他已经变得老态龙钟,不能干活了。你的几个哥哥尽力帮助他,但他们挣的钱也不多,老人还是吃不饱,只好常常拿着一口袋,挨门挨户去要饭。现在我把一切都安排好了,我知道怎样帮助老人,他不会再挨饿了。”

百色人说:“谢谢你,鹰。”从此俩人成了好朋友。鹰每天早上飞出去,晚上带回地面的消息。

一天晚上,鹰对百色人说:“百色人,今天地面上有件值得一说的事。有个国王,他有四个女儿,小矮人把三个大女儿抢走了,藏到了一个不为人知的地方,只有小女儿还留在国王身边。现在你听好,今天早上,国王让鼓手在每个村庄宣布说:‘众位好汉,众位勇敢的骑士听着,下个月在巴比伦城举行盛大的赛马,每星期天一次,三次获胜的人,可以娶公主为妻。’”

听到这个消息,百色人很动心,他日夜思考着鹰带来的消息,常为不能参赛愁得掉泪。

一天早上,血红马看见主人在流泪,就说:“百色人,我知道你为什么哭,我可以帮助你。你骑上我,咱们参加赛马,我能取得第一次赛马的胜利。我知道一条秘密通道,可以到达地面。但是,我只能在这条路上跑一个来回。你必须向我发誓,还骑着我回来。”

百色人说:“血红马,我以灵魂发誓还骑着你回来。”

血红马说:“好,我们走吧。”血红马撒开蹄子跑起来,它跑得比风还快。一个小时后,他们到了巴比伦城。这是一个星期天的晚上,晚祷过后,赛马开始了。

这天来的骑士可真不少,他们都跃跃欲试,准备夺取第一名。但是血红马跑起来如风驰电掣,别的马跑了几百步,它就到了终点。这时众人欢呼:“百色人万岁!”

血红马到达终点后,立即往回飞奔,一个小时后,它驮着百色人回到了地下宫殿。

第二天,百色人又开始发愁,他又日夜想着参加比赛的事。第二个星期天到了,炭黑马看见主人在哭,便说:“百色人,我知道你为什么流泪,我可以帮助你,你骑上我可以取得第二次赛马的胜利。我知道一条秘密通道,可以到达地面。但是,我只能在这条路上跑一个来回。你必须向我发誓,还骑着我回来。”

百色人说:“炭黑马,我以灵魂起誓。”

炭黑马说:“好,我们走吧!”炭黑马的速度比风还快,但是他们跑了两个小时才到巴比伦城。比赛已经开始一个小时了,来的骑士和上次一样多,个个跃马争先,决心夺取第一。这一次,炭黑马跑得比血红马还快,别的马跑了不到一半,他们已经冲刺了。





观众齐声欢呼：“百色人万岁！”

炭黑马以从未有过的速度离开了赛场，两个小时后，他们回到了地下宫殿。

回来后，百色人又开始悲伤，他日夜惦记着比赛的事。第三个星期天到了，雪白马看到主人泪流满面，就说：“百色人，我知道你为什么哭，我可以帮助你。你骑上我，可以第三次取得胜利。我知道一条秘密通道，可以到达地面。”

百色人赶紧说：“好，你就帮我一次吧。”

雪白马说：“我可以帮你，但有一个条件。你要发誓骑我回地下宫殿。”

百色人说：“我以灵魂起誓。”

雪白马快如疾风，狂奔了三个小时，它瘸着腿进了巴比伦城。晚祷早过去二个小时了，别的马都快跑到终点了。来的骑士仍然不少，他们鼓足了劲，都想第一个冲刺。雪白马小跑着进了赛场，腿一瘸一拐的。

百色人几乎绝望了，有三匹马离终点只有一百步了，它们已经胜利在望。忽然，雪白马嘶鸣一声，连眨眼的工夫都没有，已经超过所有的赛马，冲过了终点。

观众大声欢呼：“百色人万岁！”

雪白马像旋风一样离开了赛场，三个小时后，他们回到了地下宫殿。

百色人又忧郁起来，他日夜思念公娶公主的日子到了。鹰看到主人在落么哭，百色人。我想帮助你，不幸的被封死了。现在只剩下你和小矮你跨到我的背上，我带着你

百色人骑上了鹰背，他们一敢点儿，我的鹰！”

鹰一直奋力向前，他们不久是早晨八点，城里人都穿着节日贺婚礼的钟。巴比伦国王说：“百色救出我的另外三个女儿，才能和小公主



主。又是一个星期天，迎泪，说：“我知道你为什么是，三匹马跑过的路都人来时走过的那条路。飞。”

开始飞了。百色人说：“勇

就到了巴比伦城。这时正的盛装。教堂里敲起了庆人，我还有一个条件，你要结婚。”

听了国王的话，鹰说：“你等着我！”它又腾空而起，一小时后，它抓着矮人的头发回来了。矮人用鞋后跟敲了敲地，三匹马立刻出现了，一匹红如血，一匹黑如炭，一匹白如雪。原来她们就是国王的三个女儿，矮人为了把她们藏起来，就把她们变成了三匹马，现在她们又恢复了人形。

国王说：“百色人，现在我不能拒绝你了。”

百色人和小公主举行了婚礼，那盛大的场面，是人们从未见过的。百色人派人接来了父亲，还请来了赡养老人的三个哥哥，他们每人都娶了一位公主。婚礼热热闹闹地进行了



一个月。

婚礼结束时鹰说：“百色人，我为你服务了这么久，你还没给我奖赏呢！”

百色人说：“你要什么就说吧，鹰！”

鹰说：“百色人，我要巴比伦城中最高的塔，好在上面建窝。把小矮人也送给我吧！”

百色人说：“好吧，鹰，你要什么就给你什么。”

鹰抓住小矮人，飞上了城中最高的塔，把他永远关在了塔上。





仙女的女儿(法国)



很久很久以前,有一位国王和王后,他们有三个儿子。

国王年纪大了,该退休了,他把三个儿子都叫到身边,对他们说:“儿子们,我已经老了,我要从你们当中选一个人接我的班,可是你们三个还都未成家。现在你们快去找心上人,赶紧给我生孙子。谁的孩子最多最漂亮,这个王国就归谁所有。”

兄弟三个长这么大了,却很少出远门,只出去打过一次猎。他们在炉火边,六目相视,唉声叹气,说:“既然这是上帝的意志,我们出去找老婆吧!”

老大叫人牵了一匹马,跨上马,离家而去。他走了一天,来到一座大庄园外,停下马,问农民:“喂,可以在这儿过夜吗?”

农民说:“可以。”

老大下了马,有人把他领到桌前,他坐在农民当中,和他们一起吃饭。吃完饭,他让人给自己准备了一张床。第二天早上他醒来后,看见一个漂亮丰满的农家姑娘坐在床边。姑娘的父亲告诉她:“王子醒来的时候,你把早饭给他送到床前去,这些人都被惯坏了。”

老大一边吃呀喝的,一边忍不住总是用眼睛去看那个农家姑娘。老大非常喜欢这个姑娘,他自言自语地说:“在家门口就有一个好姑娘,我何必去满世界去找呢?”

他问姑娘:“你愿意嫁给我吗?”

姑娘想了想,便答应了。

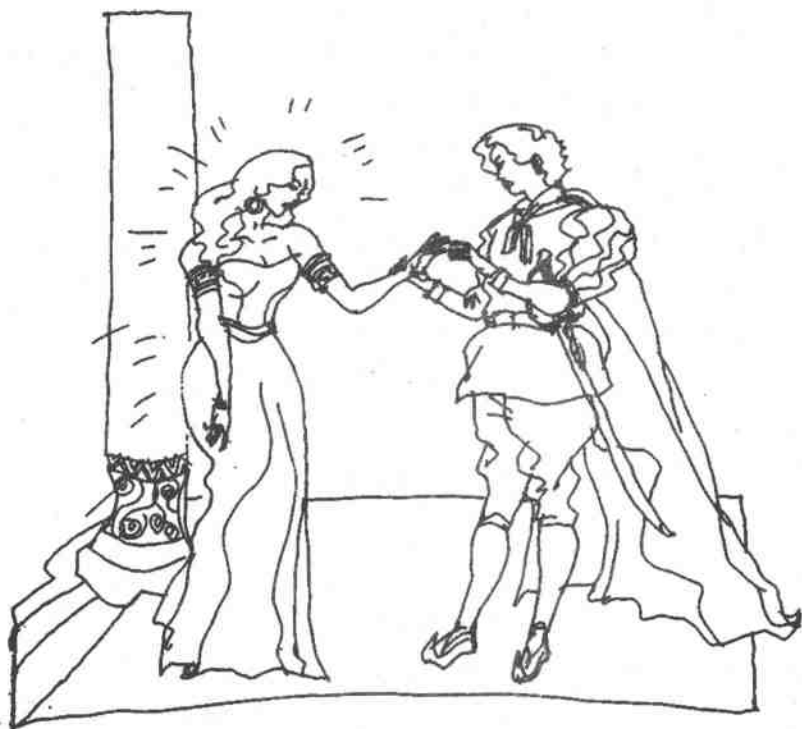
三天后举行了婚礼。不到一星期,老大带着年轻的妻子回到了王宫。

国王说:“孩子,你没费多少劲儿就找到了妻子。你弟弟却还在睡大觉呢!我看出你很幸福,希望我不久就能抱上孙子。”

老二从床上跳起来,说:“喂喂喂,我还在这儿呐!我哥哥能办到的事,我也能办到。等着瞧吧,我很快就给你领回一个儿媳妇来!”

他让人牵好马,跨上马离开了家。晚上,他来到老大过夜的那个村庄。老二心想:“不能从一个牛棚里拉两头牛,不能从一个庄园里娶两个媳妇,第一个是好的,第二个就要差一些啦!”





虽然老二已经很累了,他还是骑马跑了一整夜。第二天早上,他骑马进了一座城,这时他已经累得几乎从马上掉下来了。他看见了一家旅店的招牌,立刻下了马。

他让人领他进了客房,上床就睡,一直睡到天黑才起。他起床后凭窗张望,看见旅店对面有一家金银首饰商店。首饰匠干完了一天的活儿,女儿正帮助他

收拾店铺。首饰匠的女儿真漂亮。

老二揉了揉自己的眼睛,自己问自己:“漂亮的姑娘就在眼前,还往别处跑什么?”

他走下楼,走进首饰店。

首饰匠问:“年轻的先生,您要买什么?”

老二说:“这个漂亮的姑娘是你的女儿吗?”

首饰匠说:“她是我女儿。”

老二说:“我想娶她。”

首饰匠问他的女儿:“你想和这位年轻的先生结婚吗?”

姑娘回答:“愿意,爸爸。”

老二没有费多少周折,只花了一个星期的时间,就把媳妇领回了家。

国王详细打量了儿媳一番,说:“这个儿媳也不赖,你可真幸福,没费我多大劲儿就得到了她。”

只剩下老三还没有媳妇,他躺在火炉边,一动不动。国王说:“嘿!你这家伙,睁眼看看,该你去找老婆了!”

老三说:“哎,让我安静一点儿!我在这儿躺得好好的,要老婆干什么呢?”

国王严肃地说:“不行!你现在给我上路,否则我让人用木炭烧你的屁股。谁见过你这